

Traduction Koha

Se rendre sur la plateforme de traduction : <http://translate.koha-community.org/>

Créer un compte

Register

Cliquer sur

Remplir le formulaire :



Register a New Pootle Account

Fill in the following form to get started translating.

Nom d'utilisateur

Email Address

Mot de passe

Mot de passe (à nouveau)

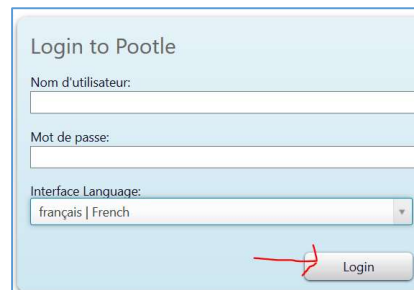
Register

S'identifier

Log In

Cliquer sur :

Remplir le formulaire :



Login to Pootle

Nom d'utilisateur:

Mot de passe:

Interface Language:
français | French

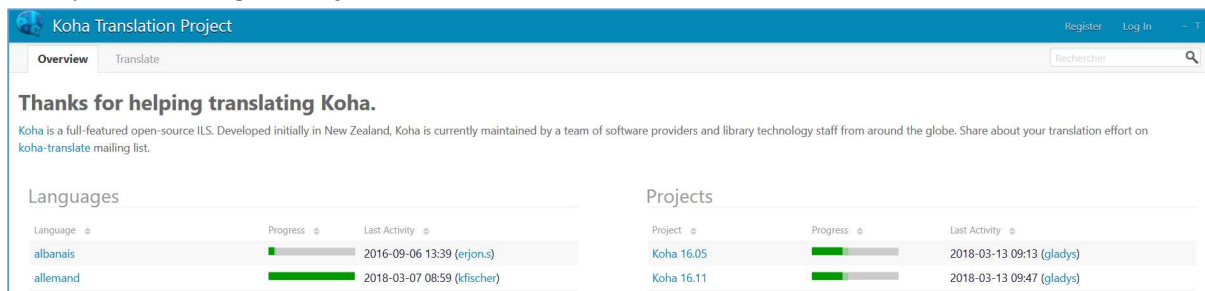
Login

La mise à jour du mot de passe (mot de passe oublié) est accessible depuis la page d'identification.

! La création d'un compte et l'identification ne sont pas obligatoire. L'accès en mode anonyme permet de faire des suggestions et de réviser les suggestions faites par d'autres traducteurs.

Trouver des séquences à traduire

1. Cliquer sur la langue française :



Koha Translation Project

Overview Translate

Thanks for helping translating Koha.

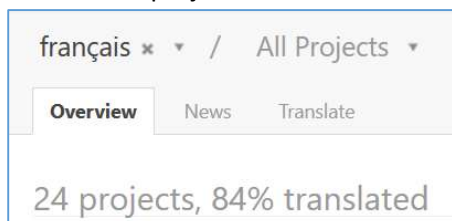
Koha is a full-featured open-source ILS. Developed initially in New Zealand, Koha is currently maintained by a team of software providers and library technology staff from around the globe. Share about your translation effort on [koha-translate mailing list](#).

Language	Progress	Last Activity
albanais		2016-09-06 13:39 (erjon.s)
allemand		2018-03-07 08:59 (kfischer)

Project	Progress	Last Activity
Koha 16.05		2018-03-13 09:13 (gladys)
Koha 16.11		2018-03-13 09:47 (gladys)

finnois		2018-03-09 07:12 (AnneliÖ)
français		2018-03-13 09:55 (axelle)
français (Canada)		2018-03-09 18:55 (mbv)
français (Canada)		2017-03-14 11:20 (fcharbonnier)

2. Choisir le projet à traduire

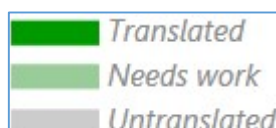


français x / All Projects

Overview News Translate

24 projects, 84% translated

Privilégier le projet le plus récent et le moins avancé en fonction de la légende :



Par exemple, sur cette image, choisir le manuel 17.11 :

Koha 16.05		122280
Koha 16.11		124302
Koha 17.05		126174
Koha 17.11		131346
Koha manual 16.05		135794
Koha manual 16.11		137412
Koha manual 17.05		141635
Koha manual 17.11		134281

3. Choisir soit de continuer la traduction soit de réviser les suggestions (pour valider des suggestions il faut être identifié.)

On peut soit traduire dans l'ordre des séquences qui restent à traduire (cliquer sur un lien en haut), soit choisir un module (cliquer sur un lien en bas) :

Continue translation (66194 words left)
Review suggestions (16 left) ←

Files

Name	Progress	Total	Need Translation	Suggestions
00_intro.po		289	72	1
01_installation.po		3303	3103	1
02_administration.po		48486	28748	1
03_tools.po		13715	4401	
04_patrons.po		5802	1714	13
05_circulation.po		7866	2962	

Le choix entre « continuer la traduction » ou « réviser des suggestions » reste disponible si un module particulier a été choisi :

man17.11 / 04_patrons.po Show tags

This file has 5802 words, 70% of which are translated. Expand details

axelle

 submitted "needs work" translation for string *This requires that you have your closings added t...*
A minute ago

Continue translation (1714 words left)
Review suggestions (13 left)

Traduction

La première séquence est proposée. Il est possible d'ouvrir n'importe quelle séquence de la liste proposée en cliquant sur la ligne voulue.

Koha Translation Project

français / Koha manual 17.11

Overview News Translate

More | Hide | Less

This chapter assumes that you have the following preferences set as follows: Ce chapitre suppose que vous avez paramétré vos préférences système comme ci-dessous:

Locations: /usr/share/koha-source/12_opacrst9

Terminology: opac OPAC theme Thème

anglais

ref:opachemes = bootstrap

opachemes = bootstrap

Failing checks: Starting punctuation

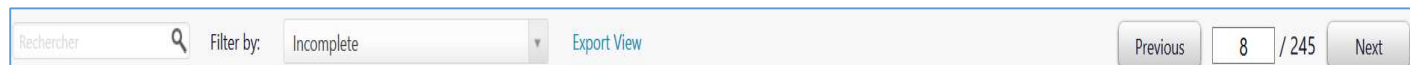
Suggest

ref:OPACSLTResultsDisplay = default OPACSLTResultsDisplay = par défaut

ref:OPACSLTResultsDisplay = default OPACSLTResultsDisplay = par défaut

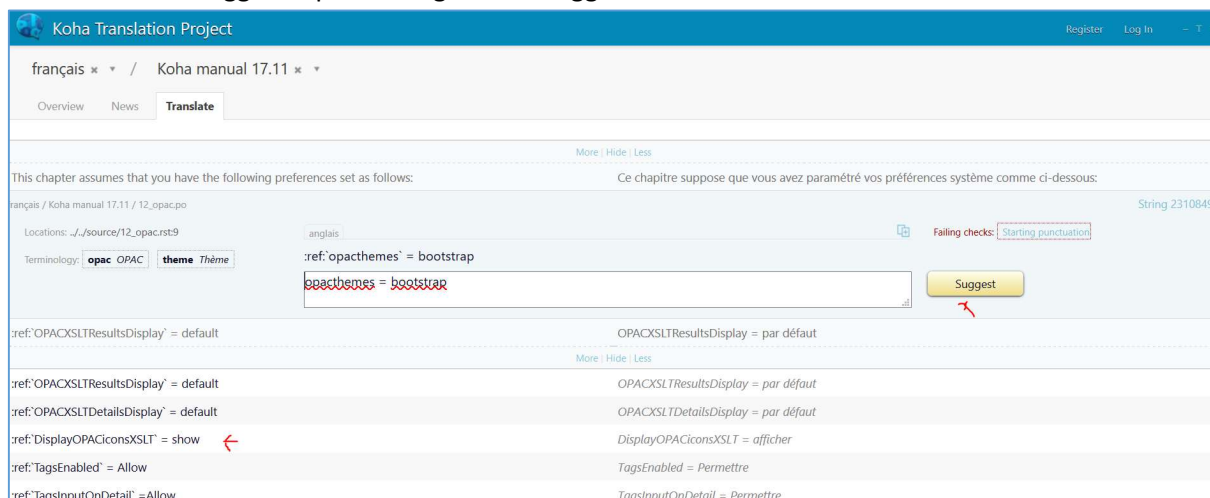
ref:OPACSLTDetailsDisplay = default OPACSLTDetailsDisplay = par défaut

Il est possible de chercher par mots-clés une séquence spécifique, de filtrer le type de séquence (traduites, incomplètes, suggestions etc.) et de faire défiler les séquences dans l'ordre.



Mode anonyme

Cliquer sur le bouton « Suggest » pour enregistrer la suggestion.

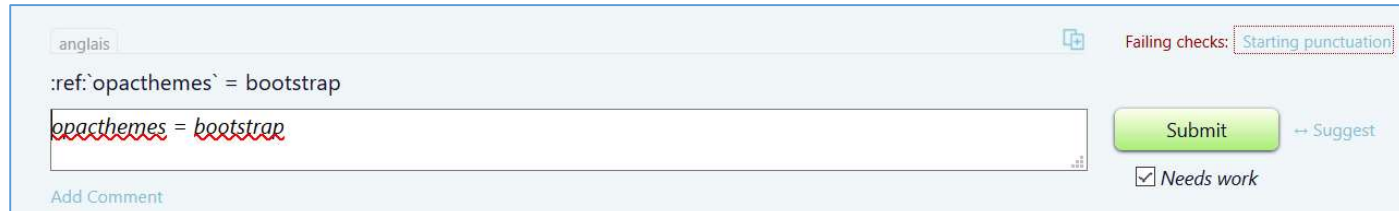


Mode identifié

Si vous n'êtes pas tout à fait satisfait de votre proposition, n'hésitez pas à cocher la case "Need works". Votre traduction deviendra alors une suggestion qui nécessitera la validation d'une autre personne.

Si vous êtes sûr de vous, décochez "Need works" puis cliquez sur le bouton « Submit ».

Vous pouvez aussi choisir de basculer en mode suggestion en cliquant sur « Suggest ».



Pour la validation des suggestions, supprimez les suggestions qui ne sont pas retenues dès que possible (en cliquant sur la croix en haut à droite), sinon elles ne seront pas supprimées de la liste des suggestions.

Recommandations

Documentation disponible à consulter

<http://koha-fr.org/traduire-koha/>

<http://koha-fr.org/traduction-conseils-generaux/>

<http://koha-fr.org/glossaire-de-traduction-de-koha/>

<http://koha-fr.org/signaler-probleme-de-traduction/>

<http://koha-fr.org/proposer-lajout-dun-terme-glossaire/>

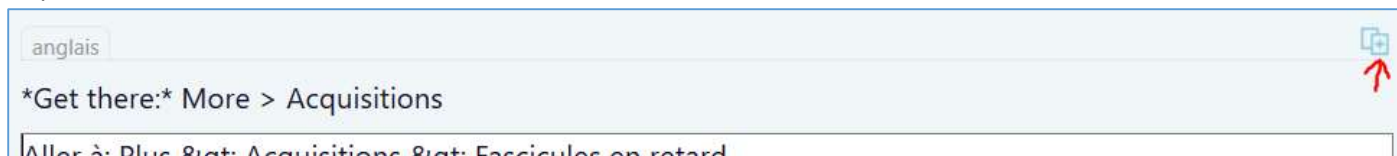
https://wiki.koha-community.org/wiki/Translating_the_Koha_Manual

Règles de traduction

- Respecter les choix de vocabulaire validés par le groupe traduction et visible dans le [glossaire](#).
- Respecter la mise en page et le ton du manuel original

- Les guillemets : **en français c'est "blabla" ou « blabla »** (en anglais = 'blabla')
- Conserver les majuscules, faire attention au singulier/pluriel,
- Respecter la ponctuation : ne pas en ajouter s'il n'y en a pas (sauf si fautif après vérification dans la version originale) et conserver l'existant

Tout ce qu'on ne traduit pas (noms de personne, version de Koha...) est à recopier tel quel avec le + de duplication afin que cela disparaisse des chaînes à traduire. Il suffit ensuite d'effacer et de traduire ce qui doit l'être dans la séquence :



- Verbes : → à l'**infinitif** lors d'une commande
→ avec « **ez** » à la fin s'il s'agit d'une action
- Lorsque la phrase à traduire se finit par un espace (matérialisé par un soulignement en zigzag rouge ou bleu ~), bien penser à noter cet espace également dans la traduction
- Les formulations de type « jargon » informatique → Modifier la traduction pour le rendre compréhensible. Par exemple : « This fund has children. It cannot be deleted. » donnerait : « Ce poste budgétaire a des enfants (sous-postes budgétaires liés). Il ne peut pas être supprimé. »
- Choisir les mots couramment usités plutôt que leurs formes « académiques ». Par exemple, choisir « réouvrir » plutôt que « rouvrir »
- Numéro → n°
- utf8 → UTF-8
- En cas de variable singulier/pluriel, utiliser dans la mesure du possible les parenthèses. Par exemple : « la ou les valeur(s) choisie(s) »
- La première personne du singulier est à privilégier dans l'interface l'OPAC. Par exemple « Tes réservations » plutôt que « Vos réservations »
- Results (for a search) → traduire par « Résultats »
- Pour les noms des personnes du team Koha (release manager par exemple), on garde le titre et pas le nom
- Les chaînes de caractères concernant les développements propres à la Norvège sont à reproduire tel que
- Respecter la syntaxe :

Syntaxe à conserver (ne pas traduire)	Résultat
:ref	Permet de créer un lien
:ref`chaîne de caractères`	Permet de créer une balise
:ref`chaîne de caractères`	Permet de créer une balise
<chaîne de caractères>	Permet de créer une balise. Conserver aussi la chaîne de caractères telle quelle. <i>Exemple : <example-email-from-list-label></i>
:ref:`Map your bibliographic data <koha-to-marc-mapping-label>`	Il ne faut pas traduire <koha-to-marc-mapping-label> qui est un lien vers une autre partie du manuel On peut traduire <i>Map your bibliographic data</i>
:ref:`KohaAdminEmailAddress`	C'est un lien fait sur la préférence système <i>KohaAdminEmailAddress</i> . Conserver aussi la chaîne de caractères telle quelle.
<< >>	<< >>
 (::)	Espace insécable (Ne pas ajouter un autre espace)
imagex	Permet d'afficher une image
[chaîne de caractères]	C'est du code à copier-coller
[%chaîne de caractères%]	C'est du code à copier-coller
chaîne de caractères	<i>italique</i>
chaîne de caractères	gras

Conseils

Situer la séquence à traduire → Consulter l'interface ou le manuel original en anglais.

Comprendre la séquence à traduire et son contexte → Consulter l'interface Koha la plus récente à votre disposition.

Penser [aux versions de test](#) pour vérifier la terminologie employée.

Consulter systématiquement le glossaire et constituer son propre mini-mémo selon ses besoins (par exemple Home = bib. propriétaire ; Holdings = bib. dépositaire détentrice)

Utilisez les outils de français :

- Le grand dictionnaire terminologique (GDT) : <http://www.granddictionnaire.com/>

Le GDT est une banque de fiches terminologiques rédigées par l'Office québécois de la langue française ou des partenaires de l'Office. Chaque fiche renseigne sur un concept lié à un domaine d'emploi spécialisé et présente les termes qui le désignent en français, en anglais et, parfois, dans d'autres langues.

- Traduction :

<http://www.wordreference.com/> : outil de traduction en ligne. Il existe aussi un forum pour les mots et phrases compliquées

<http://www.reverso.net/> : outil de traduction en ligne et dictionnaire

<http://www.linguee.fr/> : dictionnaire anglais-français qui permet de traduire des expressions

- Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES) : <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>
- Parler français : <http://parler-francais.eklablog.com/>
- Ponctuation et espaces : <http://monsu.desiderio.free.fr/atelier/espace.html>

Homogénéisation de la traduction (traducteurs confirmés)

Utilisez le moteur de recherche pour repérer toutes les occurrences d'un mot ou d'une expression (« Phrase match » à cocher) dont la traduction est validée. Vérifier que le mot ou l'expression a bien été traduite de la même façon à chaque fois.

Exemple avec l'expression « Comments tools »

The image consists of two screenshots of the Koha Translation Project interface. The top screenshot shows the search filters on the left, with 'Phrase match' checked. The bottom screenshot shows the search results for 'Comments Tool', with a red circle highlighting the search term and another red circle highlighting the translation 'et ensuite vers l'outil Commentaires dans le module Outils'.

Koha Translation Project

Parcourir français x Koha 17.11 x F

Contributeurs principaux : #1 LBarbey 176 #2 tipaul 1

Rechercher Corriger des erreurs critiques 3

☒ Texte source
☒ Texte cible
☐ Commentaires
☐ Emplacements
☒ Phrase match
☐ Case-sensitive match

Avancement De

Koha Translation Project

Nous contacter LBarbey 475

Traduire français Koha manual 17.11 Projet entier

Comments Tool Tous Retour à la navigation

Nombre d'occurrences, à faire défiler

Tri par défaut 1 / 3

français Koha manual 17.11 03_tools.po Unité n°4306387

Priorité : 1.0

Emplacements : ./../source/03_tools.rst:138

Terminologie : module module tool out

comment commentaire your comment Mon commentaire

with the comment avec le commentaire

and next to the Comments tool on the Tools Module

Traduction

et ensuite vers l'outil Commentaires dans le module Outils

Envoyer Suggérer

À revoir

2 semaines